

## ÖZAN BEEDLE'İN HİKÂYESLERİ

**J.K. Rowling** 1997-2007 yılları arasında yayımlanmış, dünya çapında yaklaşık 450 milyon adet satmış, 200'den fazla bölgede dağıtılmış, 77 dile çevrilmiş ve sekiz gişe rekortmeni filme uyarlanmış yedi kitaplık Harry Potter serisinin yazarıdır.

Çocuk edebiyatına katkılarından dolayı aldığı OBE'nin (Order of the British Empire) yanı sıra çok sayıda ödül ve onursal derecenin sahibidir: Prince of Asturias Concord Ödülü, Fransız Legion d'Honneur nişanı ve Hans Christian Andersen Ödülü alan yazar aldığı davet üzerine Harvard Üniversitesi mezuniyet töreni konuşmasını yapmıştır. Çok sayıda yardım işine imza atan Volant adlı hayır kurumunun yanı sıra, yardıma muhtaç çocukların hayatını dönüştürmek için çalışan hayır kurumu Lumos'un kurucusudur.

**Sevin Okyay** 1942'de İstanbul'da doğdu. Arnavutköy Amerikan Kız Koleji'ni bitirdi. 1963'ten beri çevirmenlik, 1976'dan beri gazetecilik yapıyor. Özellikle sinema, caz ve spor üzerine yazıyor. 2014 Çeviri Derneği Onur Ödülü sahibi. **Kitapları:** *İlk Romanım* (roman, 1996, 2002); *120 Filimde Seyriâlem* (sinema eleştirileri, 1996, 2002); *Çiçek Dürbünü* (denemeler, 1998, 2002); *Gol Atan Kaleye* (denemeler, 2002) **Başlıca Çevirileri:** Ted Hughes'dan *İlk Dünya Hikâyeleri* (YKY, 1998), Edouard Roditi'den *Türkiye Tatları* (YKY, 1999), J.D. Salinger'dan *Yükseltin Tavan Kirişini Ustalar ve Seymour – Bir Giriş* (Coşkun Yerli ile, YKY, 1999); J. K. Rowling'in *Harry Potter* dizisinden *Sırlar Odası* (YKY, 2001), *Azkaban Tutsağı* (K. Kutlu ile, YKY, 2001), *Ateş Kadehi* (K. Kutlu ile, YKY, 2001), *Zümrüdüanka Yoldaşlığı* (K. Kutlu ile, YKY, 2003), *Melez Prens* (K. Kutlu ile, YKY, 2005) ve *Ölüm Yadigârları* (K. Kutlu ile, YKY, 2007). Aynı dizinin "yardımcı kitap"larından *Fantastik Canavarlar Nelerdir, Nerelerde Bulunurlar?*'i (Gül Sarioğlu ile, YKY, 2002) ve *Ozan Beedle'in Hikâyeleri*'ni (K. Kutlu ile, YKY, 2009) çevirdi.

**Kutlukhan Kutlu** 1972'de İstanbul'da doğdu. Kadıköy Anadolu Lisesi'ni ve İstanbul Üniversitesi İngiliz Dili ve Edebiyatı bölümünü bitirdi. 1991'de *Nokta – Ne Nerede* kadrosuna katılarak sinema, edebiyat ve müzik üzerine yazmaya başladı. Çeşitli yayın organlarında yazarlık ve editörlük yaptı. Daha çok film eleştirileri ve sinema yazıları yazıyor, çeviri yapıyor. **Çevirileri:** J.K. Rowling'in *Harry Potter* dizisinden *Azkaban Tutsağı* (S. Okyay ile, YKY, 2001), *Ateş Kadehi* (S. Okyay ile, YKY, 2001), *Zümrüdüanka Yoldaşlığı* (S. Okyay ile, YKY, 2003), *Melez Prens* (S. Okyay ile, YKY, 2005) ve *Ölüm Yadigârları* (S. Okyay ile, YKY, 2007). Gül Sarioğlu ile de aynı dizinin "yardımcı kitap"larından *Çağlar Boyu Quidditch'i* (YKY, 2002) çevirdi.

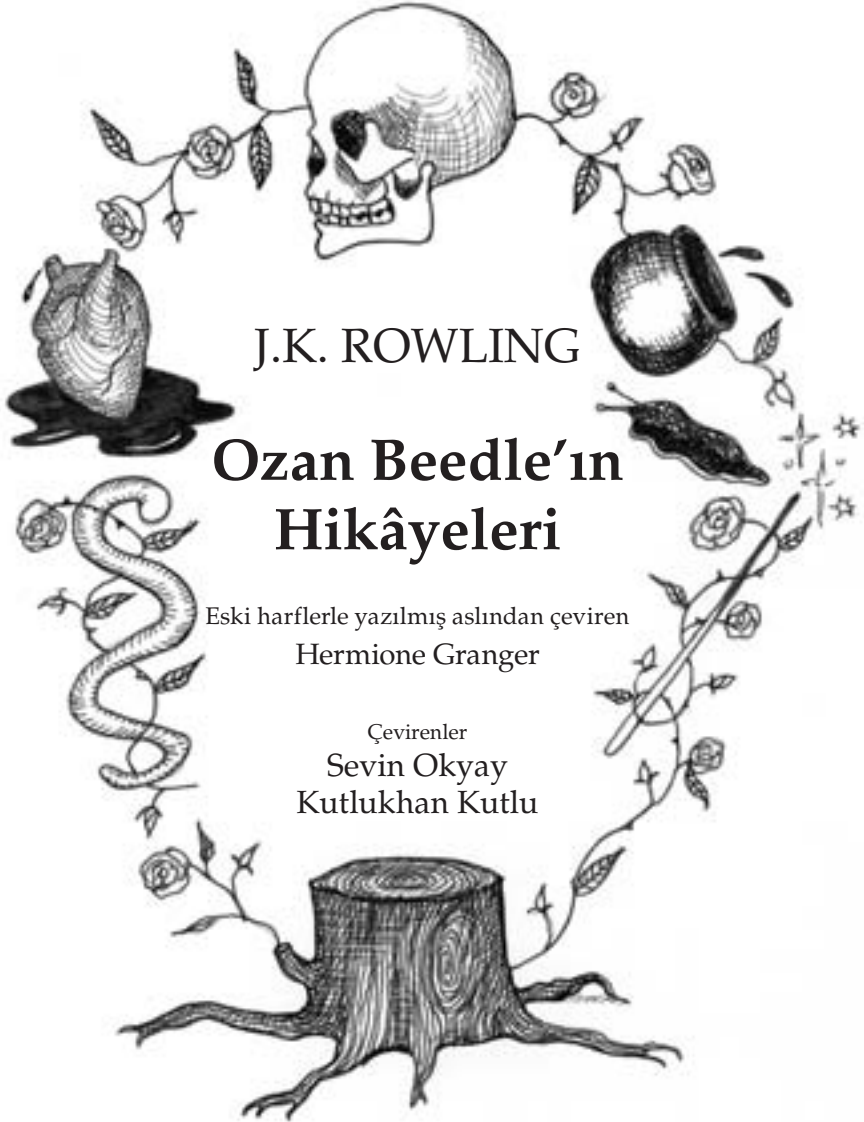
*J.K. Rowling'in  
YKY'deki kitapları:*

Harry Potter ve Felsefe Taşı (2001)  
Harry Potter ve Sırlar Odası (2001)  
Harry Potter ve Azkaban Tutsağı (2001)  
Harry Potter ve Ateş Kadehi (2001)  
Harry Potter ve Zümrüdüanka Yoldaşlığı (2003)  
Harry Potter ve Melez Prens (2005)  
Harry Potter ve Ölüm Yadigârları (2007)

Harry Potter ve Felsefe Taşı (*resimli özel baskı - 2015*)

**Harry Potter serisi ek kitapları:**

Fantastik Canavarlar Nelerdir,  
Nerede Bulunurlar? (2002, *Comic Relief yararına*)  
Çağlar Boyu Quidditch (2002, *Comic Relief yararına*)  
Ozan Beedle'in Hikâyeleri (2009, *Lumos yararına*)



J.K. ROWLING

# Ozan Beedle'ın Hikâyeleri

Eski harflerle yazılmış aslından çeviren  
Hermione Granger

Çevirenler  
Sevin Okyay  
Kutlukhan Kutlu

  
**LUMOS**

Protecting Children. Providing Solutions.

**Y K Y**

YAPI KREDİ YAYINLARI

Yapı Kredi Yayınları – 2827  
Dođan Kardeř – 236

Ozan Beedle’in Hikâyeleri / J.K. Rowling  
Özgün adı: The Tales of Beedle the Bard  
Çevirenler: Sevin Okyay-Kutlukhan Kutlu

Kitap editörü: Betül Kadiođlu  
Düzelti: Korkut Tankuter

Genel tasarım: Nahide Dikel  
Grafik uygulama: Akgül Yıldız

Baskı: Bilnet Matbaacılık ve Ambalaj San. A.ř.  
Dudullu Organize San. Bölgesi 1.Cad. No:16 Ümraniye-İstanbul  
Tel: 444 44 03 • Fax: (0216) 365 99 07-08 • www.bilnet.net.tr  
Sertifika No: 31345

Çeviriye temel alınan baskı: Bloomsbury Publishing, 2008  
1. baskı: İstanbul, Ocak 2009  
8. baskı: İstanbul, Ocak 2016  
8. baskı adedi: 3000  
ISBN 978-975-08-1540-9

© Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.ř., 2013  
Sertifika No: 12334

Text and illustrations copyright © 2007, 2008 J. K. Rowling. All rights reserved.

Bütün yayın hakları saklıdır.  
Kaynak gösterilerek tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında  
yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.ř.  
İstiklal Caddesi No: 142 Odakule İş Merkezi Kat: 3 Beyođlu 34430 İstanbul  
Telefon: (0 212) 252 47 00 (pbx) Faks: (0 212) 293 07 23  
<http://www.ykykultur.com.tr>  
e-posta: [ykykultur@ykykultur.com.tr](mailto:ykykultur@ykykultur.com.tr)  
İnternet satış adresi: <http://alisveris.yapikredi.com.tr>

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık  
PEN International Publishers Circle üyesidir.





## İçindekiler

Giriş • 11

1

BÜYÜCÜ VE ZIPLAYAN KAZAN • 19

2

İYİ KADER ÇEŞMESİ • 33

3

SİHİRBAZIN KILLI KALBI • 51

4

BABBİTTY RABBİTTY VE KIKIRDAYAN KÜTÜĞÜ • 65

5

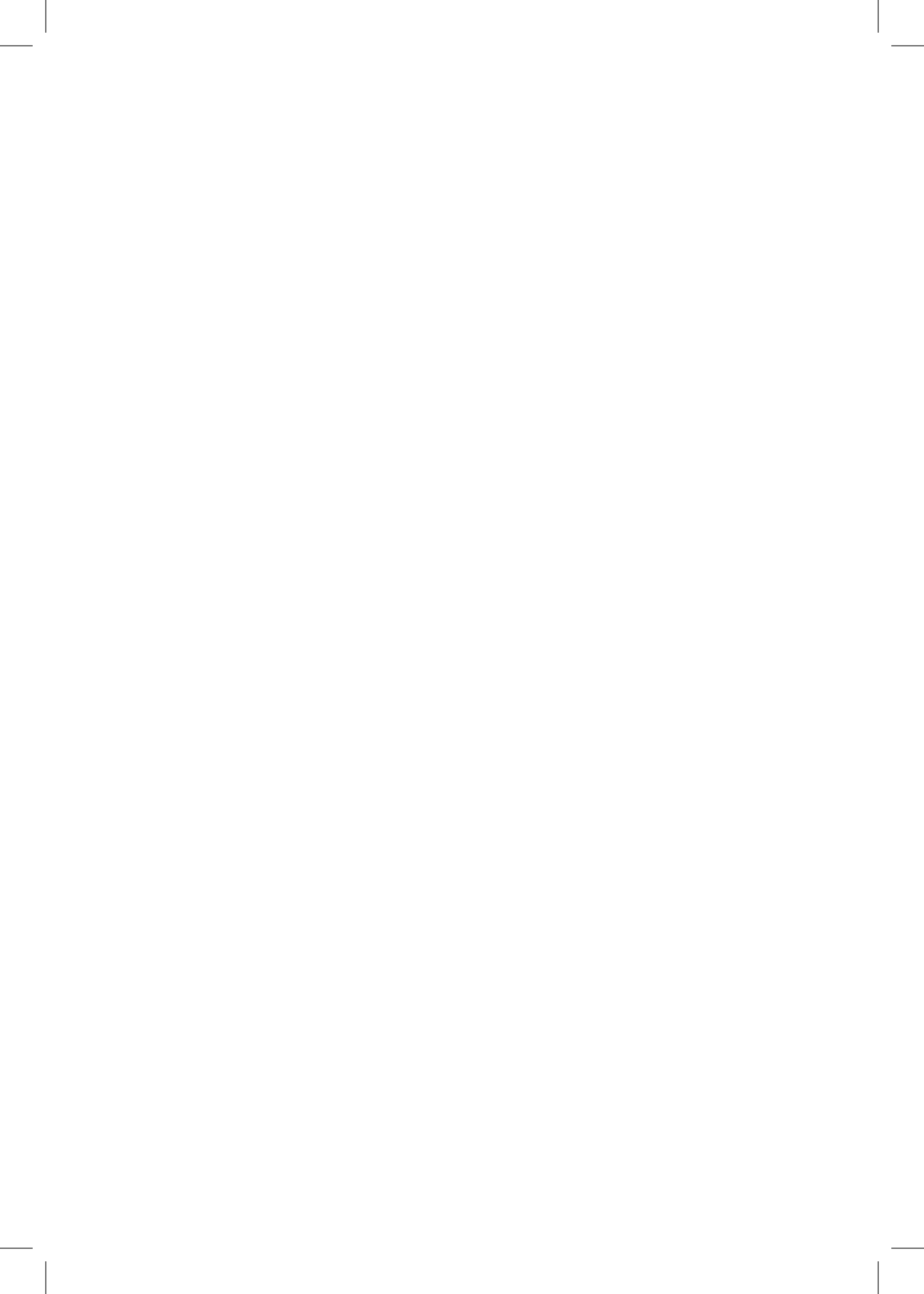
ÜÇ KARDEŞİN HİKÂYESİ • 83

Avrupa Parlamentosu Üyesi  
Winterbourne Baronesi Nicholson'ın Mesajı • 97









## Giriş

*Ozan Beedle'in Hikâyeleri* küçük büyücüler ve cadılar için yazılmış bir öyküler toplaması. Bunlar yüzyıllardır çok sevilen uyku öncesi öyküleri, o yüzden de Muggle (sihir kullanmayan) çocuklar için Kùlkedisi ve Uyuyan Güzel ne kadar tanıdıksa, Hogwarts'taki öğrencilerin çoğu için Zıp-layan Çömlek ve İyi Talih Çeşmesi de o kadar tanıdık.

Beedle'in hikâyeleri birçok bakımdan bizim masallarımızı andırıyor; örneğin erdem genellikle ödüllendiriliyor ve kötülük cezalandırılıyor. Öte yandan çok bariz bir fark var. Muggle masallarında kahramanın dertlerinin kökünde genellikle büyü vardır – kötü cadı elmayı zehirlemiştir, prensesi yüz yıllık bir uykuya sokmuştur ya da prensi korkunç bir canavara dönüştürmüştür. *Ozan Beedle'in Hikâyeleri*'nde ise kendileri sihir yapabilen ancak sorunlarını çözmede bizim kadar zorlanan kahramanlarla karşılaşırız. Beedle'in öyküleri nesiller boyu büyücü anne ve babaların hayatın şu acı gerçeğini çocuklarına anlatmalarına yardımcı olmuştur: sihir, dert iyileştirdiği kadar derde de sebep olur.

Bu hikâyelerle Muggle benzerleri arasındaki bir başka kayda değer farklılıkta Beedle'in cadılarının kendi kaderlerini ellerine almada bizim masallarımızdaki kadın kahramanlardan çok daha etkin olmaları. Asha da, Altheda da, Amata da, Babbitty Rabbitty de upuzun bir şekerlemeye yatmak ya da birinin kayıp bir ayakkabıyı getirmesini beklemek yerine, kaderlerini kendi ellerine alan cadılar. Bu kuralın istisnası –“Sihirbazın Kılı Kalbi”ndeki adsız kız– bizim masallardaki prenseslerimize daha benzer davranıyor ama hikâyesi “ve sonsuza dek mutlu yaşamışlar” diye sona ermiyor.

Ozan Beedle on beşinci yüzyılda yaşamıştı ve hayatının büyük kısmı bugün hâlâ bir esrar perdesinin arkasında. Yorkshire'da doğduğunu biliyoruz, bugüne kalan tek gravür ise bize onun çok gür bir sakalı olduğunu gösteriyor. Öyküleri görüşlerini doğru bir şekilde yansıtıyorsa, Muggle'ları hayli seviyor, onları kötü niyetliden ziyade cahil olarak görüyormuş; Karanlık Büyü'ye güvenmiyormuş ve büyücü türünün en fena aşırılıklarının zalimlik, duyarsızlık ve kibirle yeteneklerini kötüye kullanma gibi son derece insani özelliklerden geldiğine inanıyormuş. Onun öykülerinde başarıya ulaşan kahramanlar en güçlü sihre sahip kişiler değil, en çok iyi kalplilik, sağduyu ve beceri gösterenler.

Buna çok benzer görüşlere sahip bir günümüz bü-

yücüsü de elbette Merlin Nişanı (Birinci Sınıf), Hogwarts Cadılık ve Büyücülük Okulu Müdürü, Uluslararası Büyücüler Konferansı Yüce Şahsiyeti ve Büyüceşûra Baş Sihirbazı Profesör Albus Percival Wulfric Brian Dumbledore'du. Bakış açısındaki bu benzerliğe rağmen, Dumbledore'un vasiyetinde Hogwarts Arşivleri'ne bıraktığı çok sayıda evrak arasında *Ozan Beedle'in Hikâyeleri* üzerine notlar bulmak şaşırtıcı olmuştu. Bu yorumları sadece kendi için mi yoksa gelecekte basılması amacıyla mı yazdığını hiçbir zaman bilemeyeceğiz; ancak, Hogwarts'ın şimdiki müdiresi Profesör McGonagall büyük bir iyi niyet göstererek Profesör Dumbledore'un notlarını burada, Hermione Granger'ın masallardan yaptığı yeni çeviride yayımlamamıza müsaade etti. Profesör Dumbledore'un büyücülük tarihi üzerine gözlemler, kişisel hatıralar ve her öykü üzerine aydınlatıcı bilgileri de içeren yorumları gerek büyücü gerekse Muggle yeni bir nesil okurun *Ozan Beedle'in Hikâyeleri*'ni anlamasına yardımcı olacaktır. Onu şahsen tanıyanların hepsinin inancı o ki Profesör Dumbledore bu projeye desteğini vermekten çok memnun olurdu, özellikle de tüm telif geliri seslerini duyurmaya muhtaç çocuklar için çalışan Lumos'a bağışlanacağı için.

Profesör Dumbledore'un notları üzerine küçük bir ekleme yapmak doğru olur gibi görünüyor. Anlayabil-

diğimiz kadarıyla, bu notlar Hogwarts'ın Astronomi Kulesi'nin tepesinde gerçekleşen trajik olaylardan on sekiz ay kadar önce tamamlanmış. Son büyücüler savaşının tarihine aşına olanlar (örneğin Harry Potter'ın hayatının yedi cildini de okumuş olan herkes) Profesör Dumbledore'un bu kitabın son öyküsü hakkında bildiklerinden –ya da şüphelendiklerinden– biraz daha azını açığa vurduğunun farkına varacaktır. Atlamış olabileceği şeylerin altında belki de Dumbledore'un yıllar önce en sevdiği ve en ünlü öğrencisine gerçek hakkında söyledikleri yatıyor:

*"Hem güzel, hem korkunç bir şeydir gerçek,  
çok özen ister."*

Ona katılalım ya da katılmayalım, belki Profesör Dumbledore'u gelecekteki okuyucuları kendisinin pençesine düştüğü ve sonunda feci bir bedel ödemesine sebep olan akıl çelici unsurlardan korumaya çalıştığı için mazur görebiliriz.

J.K. Rowling  
2008

## Dipnotlar Üzerine Bir Not

Profesör Dumbledore notlarını büyücü okurlar için yazmış gibi görünüyor, o yüzden de yer yer Muggle okuyucular için biraz açılması gerekebilecek terimlere ya da olgulara dair açıklamalar ekledim.

J. K. R.